

Shuva Elaye

שובה אלי

Paroles : Amos Etinger - עמוס אטינגר

Musique : Yosef Hadar - יוסף הדר

Chorégraphie : [Tiram Bentzi](#) - 1978

שובה אלי

האורות שוב כבו כתמול
בשבילים מהדהד :
קול פרסות סוסי שאבד בחול
קול פרסות סוסי האובד .

הו, הו, שובה אלי
שובה אלי מן המדבר
הו, הו, שובה אלי
יחד נצאה ונדהר .

הקולות נשמעו כתמול
קול של ירי וקרוב :
אז הלך אבי בעקבות החול
ואבי עדין לא שב .

הו, הו, שובה אלי
שובה, הרי חלפו שנים
הו, הו, שובה אלי
פה כבר פורחות השושנים .

הלילות שגלשו לכאן
לא הביאו חלום :
ילדתי הלכה לא אדע לאן
בלי לומר, לומר לי שלום .

הו, הו, שובי אלי
שובי, הרי כבר רד היום
הו, הו, שובי אלי
שובי, ולו לומר שלום .

הרוחות שנשבו כתמול
לחשו שוב ושוב :
על סוסי יחזור אבא מן החול
בסירה אז ילדתי תשוב .

הו, הו, שבו אלי
שבו אלי יחדיו כתמול
הו, הו, שבו אלי
שבו הם מדרכם בחול

Shuva elaye

Ha'orot shuv kavu kit'mol
Bashvilim mehad'hed:
Kol parsot susi she'avad bachol
kol parsot susi ha'oved.
Kol parsot susi she'avad bachol
kol parsot susi ha'oved.

Oh, oh, shuva elaye
Shuva elaye min hamidbar.
Oh, oh, shuva elaye
Yachad netze'a venid'har.

Hakolot nishme'u kit'mol
Kol shel yeri ukrav:
Az halach avi be'ikvot hachol
Ve'avi adayin lo shav.
Az halach avi be'ikvot hachol
Ve'avi adayin lo shav.

Oh, oh, shuva elaye
Shuva harei chalfu shanim.
Oh, oh, shuva elaye
Po kvar porchot hashoshanim.

Haleilot shegalshu lechan
Lo hevi'u chalom:
Yaldati halcha lo eda le'an
Bli lomar, lomar li shalom.
Yaldati halcha lo eda le'an
Bli lomar, lomar li shalom.

Oh, oh, shuvi elaye
Shuvi, harei kvar rad hayom.
Oh, oh, shuvi elaye
Shuvi, velo lomar shalom.

Haruchot shenashvu kit'mol
Lachashu shuv vashuv:
Al susi yachzor aba min hachol
Basira az yaldati tashuv.
Al susi yachzor aba min hachol
Basira az yaldati tashuv.

Oh, oh, shavu elaye
Shavu yachdav elaye kit'mol
Oh, oh, shavu elaye
Shavu hem midarkam bachol.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
El	vers		אל
Ora, orot	une lumière	[נ]	אורות, אורה
Shuv	de nouveau		שוב
Lichbot, kava	s'éteindre		כבה, לכבות
T'mol, t'molim	la veille, le jour précédent	[ז]	תמול, תמולים
T'mol	hier		תמול
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Lehad'hed, hidhed	résonner, retentir		הדהד, להדהד
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Parsah, parsot	un sabot	[נ]	פרסה, פרסות
Sus, susim	un cheval	[ז]	סוסים, סוס
La'avod, avad	perdre, se perdre		אבד, לאבוד
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
Min	de		מין
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Yachad	ensemble		יחד
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Lidhor, dahar	galoper		דהר, לדהור
Lehishama, nishma	être entendu		נשמע, להישמע
Shel	de		של
Yeri, yerayim	un tir, une salve	[ז]	ירי, יריים
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Az	alors		אז
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Av, avot	un père	[ז]	אבות, אב
Be'ikvot	à la suite de		בעקבות
Ikvah, ikvot	une trace, un sillage	[נ]	עקבוה, עקבות
Adayin	encore		עדין
Lo	ne...pas		לא
Harei	voici		הרי

Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Shana, shanim	une année	[ג]	שנים, שנה
Po	ici		פה
Kvar	déjà		כבר
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Liglosh, galash	skier, glisser		גלש, לגלוש
Lechan	ici		לכאן
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Yaldah, yaldot	un jeune fille	[ג]	ילדות, ילדה
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Le'an	où, d'où, à quel endroit		לאן
Bli	sans		בלי
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[ג]	רוחות, רוח
Linshov, nashav	souffler		נשב, לנשוב
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Aba	papa, père	[ז]	אבא
Sira, sirot	une barque, un canot	[ג]	סירה, סירות
Sira, sirot	un side-car / la saleté	[ג]	סירה, סירות
Yachdav	ensemble		יחדיו
Hem	ils		הם
Derech, drachim	un chemin, une route	[ג]	דרכים, דרך

Reviens vers moi

De nouveau, comme la veille, les lumières s'éteignent,
Par les chemins résonnent :

Le bruit des sabots de mon cheval qui s'est perdu sur la plage,
Le bruit des sabots de mon cheval qui se perd.
Le bruit des sabots de mon cheval qui s'est perdu sur la plage,
Le bruit des sabots de mon cheval qui se perd.

**Oh, oh, reviens vers moi,
Reviens vers moi du désert.
Oh, oh, reviens vers moi,
Ensemble, nous sortirons et nous galoperons.**

Comme la veille, on entend des bruits,
Coups de feu et bruit de combats.
Alors mon père a suivi leurs traces dans le sable,
Mais mon père n'est encore revenu.
Alors mon père a suivi leurs traces dans le sable,
Mais mon père n'est encore revenu.

**Oh, oh, reviens vers moi,
Reviens, voici que des années ont passé.
Oh, oh, reviens vers moi,
Ici, déjà, les lys fleurissent.**

Les nuits ont succédé aux nuits,
Mais aucune n'a réalisé le rêve :
Ma petite fille est partie je ne sais où,
Sans parler, sans dire au revoir.
Ma petite fille est partie je ne sais où,
Sans parler, sans dire au revoir.

**Oh, oh, reviens vers moi,
Reviens, voici déjà le jour baisse.
Oh, oh, reviens vers moi,
Et tu lui donneras le bonjour.**

Comme la veille, les vents qui ont soufflé,
Et ont murmuré encore et encore :

Sur mon cheval, Papa reviendra des sables,
Alors ma petite fille reviendra.
Sur mon cheval, Papa reviendra des sables,
Alors ma petite fille reviendra.

**Oh, oh, ils sont revenus vers moi,
Comme la veille, ensemble, ils sont revenus vers moi.
Oh, oh, ils sont revenus vers moi,
Ils sont revenus de leur voyage dans les sables.**